

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Białoruś
o międzynarodowych przewozach drogowych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białoruś pragnąc ułatwić i przyczynić się do rozwoju przewozów drogowych podróźnych i ładunków między obu Państwami oraz w tranzycie przez ich terytoria uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres stosowania

1. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do przewozów podróźnych i ładunków, pochodzących z lub przeznaczonych na terytorium jednej Umawiającej się Strony, w tranzycie przez to terytorium oraz między państwem trzecim, a terytorium drugiej Umawiającej się Strony i na odwrót, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron.
2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie zezwala przewoźnikom jednej Umawiającej się Strony na wykonywanie przewozu podróźnych lub ładunków między dwoma miejscami znajdującymi się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Definicje

1. Określenie "przewoźnik" oznacza osobę fizyczną lub prawną, zamieszkałą lub mającą swoją siedzibę bądź w Rzeczypospolitej Polskiej bądź w Republice Białoruś i która ma prawo wykonywania międzynarodowych przewozów drogowych, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym jej Państwa.
2. Określenie "pojazd" oznacza:
 - a) pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który jest skonstruowany lub przystosowany, z punktu widzenia jego wykorzystania, do wykonywania przewozów drogowych ładunków lub do ciągnięcia pojazdów przeznaczonych do tych przewozów,

- b) zespół pojazdów złożony z pojazdu spełniającego warunki wymienione w punkcie a) niniejszego ustępu oraz z przyczepy lub naczepy,
- c) pojazd drogowy z napędem mechanicznym, wyposażony w specjalne urządzenie zamontowane na stałe i stanowiące jego integralną część, które nie jest traktowane jako ładunek,
- d) pojazd przeznaczony do przewozu więcej niż 9 osób, łącznie z kierowcą.

Artykuł 3

Regularne przewozy podróżnych

1. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mogą wykonywać regularne przewozy podróżnych autobusami między terytoriami obu Umawiających się Stron oraz w tranzycie przez ich terytoria, po uprzednim otrzymaniu zezwolenia.
2. Określenie "regularny przewóz podróżnych" oznacza przewóz podróżnych na określonej trasie, według rozkładu jazdy i na podstawie taryf uprzednio ustalonych i ogłoszonych.
3. Właściwa władza każdej Umawiającej się Strony wydaje zezwolenia na część przewozu wykonywaną na jej terytorium.
4. Właściwe władze Umawiających się Stron określają w Protokóle Wykonawczym do Umowy, sposoby i warunki wydawania zezwoleń oraz ich wykorzystywania.
5. Przewóz wahałkowy jest traktowany podobnie jak przewóz regularny.

Artykuł 4

Nieregularny przewóz podróżnych

Przewozy podróżnych autobusami, inne niż przewozy regularne, nie podlegają wymogowi uprzednio uzyskania zezwoleń właściwych władz Umawiających się Stron, pod warunkiem, że:

- a) pojazd przewozi tę samą grupę podróżnych na całej trasie bez wymiany lub pozostawienia podróżnych w trakcie podróży,

- b) przejazd z podróżnymi odbywa się w jednym kierunku, a w kierunku przeciwnym następuje przejazd autobusu w stanie próżnym i na odwrót.

Artykuł 5

Przewóz ładunków

1. Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony mogą wykonywać przewozy ładunków oraz wykonywać przejazdy w stanie próżnym.
 - a) między miejscem położonym na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a miejscem położonym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - b) w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - c) między miejscem położonym na terytorium jednej z Umawiających się Stron, a miejscem położonym na terytorium państwa trzeciego i na odwrót.
2. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mają prawo zabierania ładunku powrotnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Zezwolenia

1. Z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 7, przewozy ładunków wymienionych w artykule 5 mogą być wykonywane jedynie na podstawie zezwoleń, wydanych uprzednio przez właściwą władzę państwa rejestracji pojazdu w imieniu właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.
2. Właściwe władze Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie zezwolenia, wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 7

Zwolnienia z wymogu zezwoleń

1. Nie wymagają zezwoleń przewozy:
 - a) rzeczy przesiedlenia,

- b) materiałów i przedmiotów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy lub na imprezy o charakterze niehandlowym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - c) materiałów i przedmiotów przeznaczonych wyłącznie dla celów reklamowych i informacyjnych,
 - d) sprzętu, przedmiotów i zwierząt przeznaczonych na imprezy teatralne, muzyczne, filmowe lub sportowe dla cyrków, targów, kiermaszy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - e) niezbędnego sprzętu dla wykonywania zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych lub telewizyjnych, stanowiących wyposażenie ekip profesjonalnych,
 - f) zwłok,
 - g) pojazdów, które uległy awarii i pojazdów pomocy technicznej.
2. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 15, jest upoważniona do zmiany zakresu stosowanych zwolnień przewidzianych w ustępie poprzednim.

Artykuł 8

Kontyngent

1. Zezwolenia na wykonywanie przewozów ładunków są wydawane w granicach kontyngentów, ustalanych we wspólnym porozumieniu każdego roku przez właściwe władze Umawiających się Stron.
2. Kategorie zezwoleń, warunki i sposoby ich wykorzystywania zostaną ustalone w Protokóle Wykonawczym do Umowy.

Artykuł 9

Przewozy wymagające specjalnego zezwolenia

1. Przewozy pojazdami, których masa całkowita lub rozmiary z ładunkiem lub bez przekraczają normy dopuszczone na terytorium jednej Umawiającej się Strony, wymagają zezwolenia specjalnego wydanego przez władze tej Umawiającej się Strony.

2. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1, może ograniczać przejazd pojazdu do określonej trasy.
3. Zezwolenie specjalne na przewóz obejmuje zezwolenie na przewóz, o którym mowa w ustępie 1 artykuł 6 niniejszej Umowy.
4. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania zezwoleń specjalnych na przewozy materiałów niebezpiecznych, wykonywane przez przewoźników drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Podatki i opłaty

1. Przewozy podróżnych i ładunków, wymienione w niniejszej Umowie, podlegają podatkom i opłatom obowiązującym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Komisja Mieszana może uzgodnić częściowe lub całkowite zwolnienie z podatków lub opłat, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 9 ust.1.

Artykuł 11

Paliwo i części zamienne

1. Paliwo znajdujące się w normalnych zbiornikach zainstalowanych w pojazdach jest zwolnione od opłat celnych i innych należności. Przez "normalny zbiornik" należy rozumieć zbiorniki w które pojazd jest konstrukcyjnie wyposażony.
2. Części zamienne, które są czasowo wywożone w celu naprawy pojazdu uszkodzonego lub który uległ awarii na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnione od opłat celnych, podatków i innych należności pobieranych na podstawie przepisów prawnych, obowiązujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Części wymienione winny być wywiezione z powrotem lub zniszczone pod kontrolą celną.

Artykuł 12

Kontrola

1. Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane stosownie do postanowień niniejszej Umowy oraz prawa wewnętrznego, powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na każde żądanie organów kontrolnych.
2. Kontrola graniczna, celna i sanitarna przy przewozach ciężko chorych, regularnymi liniami autobusami, a także przy przewozach zwierząt żywych i towarów szybko psujących się będzie dokonywana tak szybko jak to możliwe.

Artykuł 13

Ustawodawstwo wewnętrzne

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony, jak również załogi pojazdów winny przestrzegać podczas swojego pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przepisów prawnych obowiązujących na tym terytorium, dotyczących w szczególności przewozów i ruchu drogowego.
2. Zagadnienia nie uregulowane w niniejszej Umowie bądź w innych konwencjach międzynarodowych, których stronami są Umawiające się Strony, będą załatwiane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 14

Naruszenia

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwe władze tej drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe władze Umawiającej się Strony na terytorium której pojazd jest zarejestrowany.
2. Właściwe władze Umawiającej się Strony na terytorium której naruszenia miały miejsce, mogą zwrócić się do właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony o:

- a) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia,
 - b) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite praw przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia.
3. Władza, która podjęła powyższe środki poinformuje o tym właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony.
 4. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają sankcji przewidzianych w ustawodawstwie, obowiązującym w państwie na terytorium którego naruszenia zostało popełnione.

Artykuł 15

Stosowanie Umowy

1. Dla zapewnienia należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy, Umawiające się Strony ustanowią Komisję Mieszaną.
2. Komisja będzie się zbierała na wniosek jednej z Umawiających się Stron na przemian, na terytorium każdej z Umawiających się Stron.
3. Komisja sporządzi Protokół Wykonawczy do niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Wejście w życie i ważność Umowy

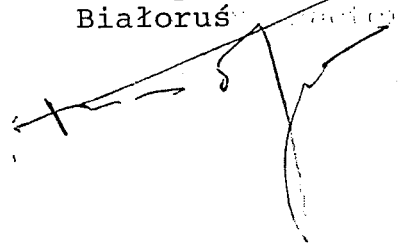
1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu ustalonym w drodze wymiany not dyplomatycznych, stwierdzających to przyjęcie.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem okresu jej ważności.
3. Niniejsza Umowa będzie stosowana prowizorycznie od dnia jej podpisania.

Sporządzono w *Mińsku* dnia *20 maja 1992r.*
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim
przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Republiki
Białoruś



PROTOKOŁ WYKONAWCZY

do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Białoruś o międzynarodowych
przewozach drogowych

Na podstawie artykułu 15 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisanej w dniu 20 maja 1992 r. w Mińsku, w celu jej wykonania, Strony uczestniczące w Komisji Mieszanej uzgodniły, co następuje:

1. Za właściwą władzę Umawiających się Stron w rozumieniu Umowy należy uważać:

- ze strony polskiej Ministerstwo Transportu i Gospodarki Morskiej,
- ze strony białoruskiej Ministerstwo Transportu.

2. W w odniesieniu do poszczególnych artykułów Umowy:

artykuł 1

Postanowienia Umowy mają zastosowanie do zespołu pojazdów jedynie w przypadku, gdy pojazd ciągnący zarejestrowany jest w jednej z Umawiających się Stron.

artykuł 3

1. Zezwolenia na wykonywanie regularnych przewozów autobusami wydają właściwe władze drugiej Strony na pisemny wniosek złożony przez przewoźnika wyłącznie za pośrednictwem właściwych władz swojej Strony.
2. Wniosek o zezwolenie na regularny przewóz autobusami powinien zawierać następujące dane:
 - 2.1. nazwę i adres przewoźnika,
 - 2.2. określenie linii wraz z mapką,
 - 2.3. rozkład jazdy z podaniem dni tygodnia, w których odbywają się jazdy,
 - 2.4. wysokość opłaty za przewóz podróżnych i ich bagażu,
 - 2.5. wskazanie przewoźnika z drugiej Strony, z którym zamierza wykonywać wspólnie przewozy na danej linii,
 - 2.6. wykaz autobusów, którymi zamierza się wykonywać przewozy z podaniem marek i typów, ilości miejsc oraz liczby autobusów, którymi jednocześnie będzie się realizować przewozy.

3. Zezwolenie powinno zawierać wykaz autobusów dopuszczonych do wykonywania przewozów na danej linii i maksymalną ilość autobusów jednocześnie realizujących przewozy.

artykuł 4

1. Przy wykonywaniu nieregularnych przewozów autobusami stosuje się formularz jazdy wg załączonego wzoru.
2. Formularz jazdy wypełnia się w dwóch egzemplarzach, z których jeden, potwierdzony firmową pieczęcią wydaje się kierowcy autobusu, a drugi znajduje się u organizatora podróży.
3. Formularz jazdy wypełnia się także przy wjeździe autobusu bez pasażerów.

artykuł 6

1. Wzory zezwoleń ustala właściwa władza każdej z Umawiających się Stron.
2. Przekazywanie zezwoleń na zlecenie właściwych władz Umawiających się Stron, dokonywane jest przez:
 - ze strony polskiej
Biuro Obsługi Transportu Międzynarodowego /BOTM/
02-021 Warszawa, ul.Grójecka 17, tel.22-99-64, tlx 815776
 - ze strony białoruskiej
Koncern Biełmagistralavtotrans
Mińsk, ul.Serowa 4, tel.77-21-05, telex 25-21-79, fax 771900
3. Przekazywanie zezwoleń dokonuje się nie później niż na 30 dni przed rozpoczęciem roku, na który są one przeznaczone.

artykuł 7

Nie wymagają także zezwoleń przewozy ładunków wykonywane samochodami o ładowności do 3,5 t i masie łącznej do 6,0 t. ¹ *Тэаруі 2* _{*прынесі*}

artykuł 8

1. Stosownie do rodzajów przewozów, wymienionych w artykule 5 Umowy rozróżnia się zezwolenia dwustronne, tranzytowe i na kraje trzecie.
2. Formularze zezwoleń są numerowane, termin ich ważności określany jest na dany rok kalendarzowy,
3. Jedno zezwolenie ważne jest na wykonanie przewozu w obu kierunkach, zarówno w przewozach dwustronnych, jak i tranzytowych,

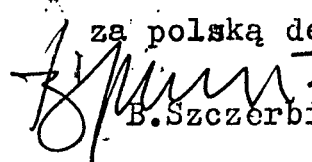
4. Zezwolenia wydane przewoźnikowi nie mogą być odstępowane.

artykuł 9

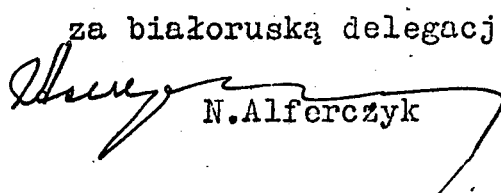
1. Wniosek o wydanie specjalnego zezwolenia na przewóz powinien zawierać:
 - 1.1. nazwę i adres przewoźnika,
 - 1.2. markę i typ pojazdu oraz jego numer rejestracyjny,
 - 1.3. ilość osi oraz ich rozstaw,
 - 1.4. wymiary i masę własną pojazdu,
 - 1.5. ładowność pojazdu,
 - 1.6. rodzaj ładunku, jego wymiary i masę,
 - 1.7. w razie konieczności rysunek pojazdu z ładunkiem,
 - 1.8. nacisk na każdą oś,
 - 1.9. największą dopuszczalną prędkość pojazdu w km/godz.,
 - 1.10. miejsce załadunku i wyładunku /dokładne adresy/,
 - 1.11. przewidywane drogowe przejścia graniczne oraz przewidywana trasa przewozu.
2. Wnioski o wydanie specjalnego zezwolenia należy składać na piśmie w trzech egzemplarzach, najpóźniej na 14 dni przed rozpoczęciem przewozu:
 - na przewozy na terytorium Polski na adres:
Biuro Obsługi Transportu Międzynarodowego /BOTM/
02-021 Warszawa, ul. Grójecka 17
tel. 22-99-64, fx 22-15-75, tlx
 - na przewozy na terytorium Białorusi na adres:

Sporządzono w Brześciu w dniu 31 lipca 1992 r. w trzech egzemplarzach, w językach polskim, białoruskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W razie wątpliwości rozstrzyga tekst w języku rosyjskim.

za polską delegację


B. Szczerbiński

za białoruską delegację


N. Alferczyk